

Table des matières

Avant-propos	1
Introduction	15
1. Les glossaires et la littérature juive médiévale	15
2. L'état des recherches	27
3. Le manuscrit: codicologie et paléographie	33
3.1. Description codicologique	34
3.2. Le nombre de scribes	42
3.3. L'écriture	46
3.4. Résultats de l'analyse du manuscrit	48
4. La graphie des gloses françaises	49
4.1. Les graphèmes consonantiques	53
4.2. Les graphèmes vocaliques	61
4.3. Les mots graphiques	65
4.4. Les gloses et l'orthographe talmudique	66
4.5. La translittération de la graphie hébraïque.....	74
5. La langue des gloses	77
5.1. Phonétique et phonologie	78
5.1.1. Vocalisme	78
5.1.2. Consonantisme	89
5.2. Grammaire	94
5.2.1. Morphèmes grammaticaux libres	94
5.2.2. Morphologie flexionnelle	96
5.2.3. Eléments de syntaxe	101
5.3. Lexique	103
5.3.1. Particularités générales du lexique	104
5.3.2. Formes régionales	106
5.3.3. Morphologie lexicale	107

6. Le texte du glossaire	110
6.1. Macrostructure	110
6.2. Microstructure	121
6.3. Le glossaire et le texte biblique	123
6.4. Les sources des gloses françaises	124
6.5. Typologie des gloses	144
7. Le contexte historique	153
7.1. La rédaction du glossaire	156
7.2. Les fonctions des glossaires bibliques	160
7.3. Localisation et datation du texte	172
8. Ancien français ou judéo-français?	173
8.1. L'état de la question	173
8.2. Langues, dialectes et variétés	184
8.3. Particularités des textes judéo-français	192
8.4. Les glossateurs et les langues	210
8.5. Le judéo-français et les judéo-langues	211
9. Résultats et conclusion	214
Edition	217
1. Principes généraux de l'édition	217
2. Edition critique des gloses	235
2.1. Josué	235
2.2. Juges	241
2.3. Extraits d'Isaïe	255
2.4. Jonas	267
2.5. Habacuc	269
2.6. Sophonie	273
2.7. Aggée	275
2.8. Zacharie	276
2.9. Malachi	284
2.10. Extraits des Psaumes et du Cantique	286

2.11. Ruth	287
2.12. Extraits de Job et des Lamentations	289
Etude lexicologique	291
1. Principes de l'étude lexicologique	291
2. Analyses lexicales	301
Bibliographie	361
1. Sources	361
2. Dictionnaires et travaux lexicographiques	378
3. Etudes	382
Glossaire des mots français	415
Appendices	459
1. Editions de sources supplémentaires	459
1.1. Raschbam sur le Cantique	459
1.2. Gloses d'un commentaire compilatoire	460
1.3. Joseph Kara sur Josué et les Juges	461
2. Sigles et concordances	463
3. Liste des abréviations et symboles	468
4. Reproduction de quelques pages du manuscrit	470